



LIBRARIES
UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Too much mush.

[s.l.]: [s.n.], 1970/1979

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/MLRFJLNTXPJ8D>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

G-16 – Só·tsi Osakwáhlha?

Too much mush

Úskah útlatste? lotinúhsote? lónah, kalha·kú

One time it was they had a house a man and wife in the woods

ninákle?, né· kati? ka?i·kÁ lu·kwé lonolú·sehe? ya·kÁ?

where they lived, so it was this man he was lazy, so they say.

Tho kAs yáka? teyakohAlétha? ahatkétsko?,

Then always they say she keeps yelling for him to get up,

nA Ahate·ká·te? ne?n astehtsiwe?eke?. Yah ki? nuwA·tú

now he will make fire that is early in the morning. No it was never

laulhá· thahate·ká·te? OnikwAhtala?kÁ luwa·yátskwe?.

himself to make fire the deceased Red used to be his name.

Tho kati? ni·yót tsi? tehyatatésnyehe?. Tyótkut

So that's the way that they took care of themselves. All the time

ná·ku ka·yÁ· yakoswá·tanihe?, só·tsi? kwah yah náhte?

underneath it lies she doesn't like it, too much it was just not a thing

tha?tautAhosnúhsahkwe? tsi? niyotye·lÁ ne?n kanúhsku.

did he lift a hand what's going on that is in the house.

Khale? o·nÁ wa?thotÁ·nukse?, loti·tá's nA yakothu·té·

Pretty soon he had a mishap, they were asleep when she heard

kwah a?nyoh úhka? ok náhte? i·yÁlhe? autayutáyahte?,

is was as though some unknown person they wanted to come in,

tsi? lotinúhsote?.

where their house stood.

Wahyute[?]ny^Λ·tá·

She tried

ahuwa·yéhte[?],

for her to wake him up,

yah kati[?] ale[?]

no not again

tehotkétskw^Λ.

did he get up.

N^Λ yáka[?] wí·

Now they say

akaulhá·

it was herself

wahyutkétsko[?],

she got up,

yayenhotu·kó·

she opened the door

wahyutye·lá·

to her surprise

né· a[?]é·

it was a great big bear

niwahkwali·ta[?] tho

that

ítKate[?].

was standing
there.

N^Λ ki[?] ok yáka[?] wí·

So immediately they say

sayúhkete[?], tayehulahlákwahte[?]

is she went

back in,

she grabbed the

gun off its perch

wa[?]kuwalú·tate[?]

she shot her

ne[?]n ohkwa·lí,

the bear,

wa[?]kuwáli[?]

she killed it

óni[?] wáhe[?].

so they say.

O·n^Λ

So now

yáka[?] wí·

they say

to·káske[?]

it was for sure

wa[?]thátyahke[?]

he felt cheap

tsi[?]

what

nahoyá·taw^Λ·?

had happened to him.

Washakoli[?]wanu·tú·se[?],

He asked her,

“Táka[?] ayuthlo·lí·

“Not to tell

tsi[?] yah laulhá·

that it was not him

teháli[?].”

that killed it.”

Yah yáka[?]

No they say

tehyakothuta·tú.

she did not give her consent.

Wa[?]í·lu[?] yáka[?],

She said they say,

“T^Λkatlihó·kwahte[?]

“I will spread word

tsi[?]

that

í· wa[?]kli·yó

I was the one

thi·ká ohkwa·lí.”

that

bear.”

that killed it

N^Λ kati[?] wí·

So it was

to·káske[?]

for real

wa[?]tho[?]nikú·lyahke[?]

that he was depressed

tsi[?] kwah a[?]nyoh

that it seems as though

tá·t

if

Λkato·ká·ne[?]

it would be found out

tsi[?]

that

wahatsá·nike[?]

he was afraid

ne[?]n ohkwa·lí

this

bear

ahalú·tate?

to shoot.

Né· kati? neʔn yoʔkalasnéha sahyatekhu·ní· E·só
So it was the evening meal they ate. Lots of

wahyesakwaʔlhu·ní·, yah e·só tehotekhu·ní·, ókhna?
cornmeal mush she made, not much did he eat, and then

wahakhwa·tá·ne?. Na yákaʔ wí· wahanuhtunyu·kó· ot
he finished his meal. Now it is said he was thinking how

naya·wáneʔ akaulhá· sa tayakotÁ·nukseʔ.
it could be done for her also to have a mishap.

Né· kati? tsiʔ o·ná waʔako·táweʔ ókhna? sahatkétskoʔ.
So it was then when she fell asleep so then he got up again.

Kwah ok thikaloʔktehkÁ she·kú sahasakwaʔlhu·ní·. Ókhna?
It was just in a hurry again he made more So then
cornmeal mush.

tsiʔ yakonihná·tsateʔ tho yahosakwaʔlhu·tí·, ókhna?
where her hind-end was laying there he poured the mush, so then

sahanuhwéthaʔ.

he went back to bed.

Astéhtsiʔ ókhnaʔ wahatkéstkoʔ, ókhnaʔ tho
In the morning then he got up, and then there

wahatu·kóhteʔ áktaʔ tsiʔ yeta·kéleʔ, ókhnaʔ waʔthoh·léhteʔ
he had gone by near where she was lying, and then he let out a scream

wahÁ·luʔ, “Ó·tse·, náhteʔ nihsatyélhaʔ óksta, kwah aʔnyoh
he said, “Oh my, what are you doing my love, it seems like

saniʔtátʌʔ

your bowls moved freely.

Waʔí·luʔ yákʌʔ, “Sték sték lókstʌ, kwah aʔnyoh
She said they say “Hold it hold it my hubby, it seems as though

to·káskeʔ ot thok niyukniyaʔtawʌ·u.” “I·sé· kiʔ ok,
really something had happened to us.” “You’re the only one,

tákʌʔ tho nyʌhseʔ, ʌskyaʔtínyuhte!”
don’t put me in it.”

Waʔí·luʔ yákʌʔ, “Tákʌʔ kwí· nuwʌ·tú ʌkato·kʌ·neʔ tsiʔ
she said they say, “Don’t then ever will it be what
found out

naʔa·wʌ·neʔ.” Teyuknilihwayʌ·tá·seʔ ʌhsí·luʔ, “Lokstʌha kwí·
had happened.” Lets make an agreement you will say, “My old man
it was him

thi·kʌ lalʉʔta·tú neʔn ohkwa·lí. Ókhnaʔ kwí· yah thaʔkathlo·lí·
that he had shot it that is the bear. So then I will not tell

tsiʔ nisatye·lʌ.”
what you have done.”

Né· katiʔ wí· wahuwalihwísaʔahseʔ tsiʔ thok niʔ
So it was that what she promised him that’s the way

nʌya·wʌ·neʔ. Yah thaʔkato·kʌ·neʔ tsiʔ nihonatye·lʌ.
it will be done. Never will it be found out what the two had done.

told by Jefferson Cornelius to Guy Elm 3-23-1939
Corrected by Oscar Archiquette
transcribed and taped by Amos Christjohn 3-17-1982

G-16 – Só·tsi osakwáhlha?

Úskah útlátste? lotínúhsote? lónah, kalha·kú ninákle?, né·
kati? kaʔi·kál lu·kwé lonolú·sehe?, yákΛ?

Tho kΛs yákΛ? teyakohΛlétha? ahatkétsko?, nΛ Λhate·ká·te?
neʔn astehtsíweʔeke?. Yah ki? nuwΛ·tú laulhá· thahate·ká·te?
OnikwΛhtalaʔkál luwa·yátskwe?.

Tho kati? ni·yót tsi? tehyatatésnyehe?. Tyótkut ná·ku ka·yál·
yakoswá·tanihe?, só·tsi? kwah yah náhte? *thaʔtautΛhosnúhsahkwe?*
tsi? niyotye·lál neʔn kanúhsku.

Khale? o·nál waʔthotál·nukse?, loti·tá·s nΛ yakothu·té· kwah
aʔnyoh úhka? ok náhte? i·yálhe? autayutáyahte?, tsi? lotínúhsote?.

WahyuteʔnyΛ·tál ahuwa·yéhte?, yah kati? ale? tehotkétskwΛ.
NΛ yákΛ? wí· akaulhá· wahyutkétsko?, yayenhotu·kó· wahyutye·lál
né· aʔé· niwahkwálí·ta? tho ítkahte?. NΛ ki? ok yákΛ? wí·
sayúhkete?, tayehulahlákwahte? waʔkuwalú·tate? neʔn ohkwa·líl,
waʔkuwáli? óni? wáhe?.

O·nál yákΛ? wí· to·káske? waʔthátyahke? tsi? nahoyá·tawΛ?
Washakoliʔwanu·tú·se?, “TákΛ? ayuthlo·líl tsi? yah laulhá·
teháli?”

Yah yákΛ? tehyakothuta·tú. Waʔí·lu? yákΛ?, “Né·
takatlihó·kwahte? tsi? í· waʔkli·yó· thi·kál ohkwa·líl.” NΛ kati?
wí· to·káske? waʔthoʔnikú·lyahke? tsi? kwah aʔnyoh tá·t

Λkato·kÁ·ne? tsi? wahatsá·nike? ne?n ohkwa·lí ahalú·tate?

Né· kati? ne?n yo?kalasnéha, sahyatekhu·ní·. E·só wahyesakwa?lhu·ni·, yah e·só tehotekhu·ní·, ókhna? wahakhwΛ·tá·ne?. NΛ yákΛ? wí· wahanuhtunyu·kó· ot naya·wÁ·ne? akaulhá· sΛ tayakotÁ·nukse?.

Né· kati? tsi? o·nÁ wa?ako·táwe? ókhna? sahatkétsko?. Kwah ok thikalo?ktehkÁ she·kú sahasakwa?lhu·ni·, Ókhna? tsi? yakonihná·tsate? tho yahosakwa?lhu·ti·, ókhna? sahanuhwétha?.

Astéhtsi? ókhna? wahatkéstko?, *ókhna? tho wahatu·kóhte? ákta? tsi? yeta·kéle?*, *ókhna? wa?thohΛ·léhte? wahÁ·lu?*, “Ó·tse·, náhte? nihsatyélha? ókstΛ, kwah a?nyoh sani?tátΛ?”

Wa?í·lu? yákΛ?, “Sték sték lókstΛ, kwah a?nyoh to·kÁske? ot thok niyukniya?tawÁ·u”. I·sé· ki? ok, tákΛ? tho nyÁhse?, Λskya?tínyuhte?

Wa?í·lu? yákΛ?, “tákΛ? kwí· nuwΛ·tú Λkato·kÁ·ne? tsi? na?a·wÁ·ne?” TeyuknilihwayΛ·tá·se? Λhsí·lu?, “LokstÁha kwí· thi·kÁ lalú·ta·tú ne?n ohkwa·lí. Ókhna? kwí· yah tha?kathlo·li· tsi? nisatye·lÁ.”

Né· kati? wí· wahuwalihwísa?ahse? tsi? thok ni? nΛya·wÁ·ne?. Yah tha?kato·kÁ·ne? tsi? nihonatye·lÁ.

told by Jefferson Cornelius to Guy Elm 3-23-1939

Corrected by Oscar Archiquette

transcribed and taped by Amos Christjohn 3-17-82